

# 外汇业务常用词汇

中 英 法 俄 德 文 对 照

3-61

中国财政经济出版社

# 外汇业务常用词汇

(中英法俄德文对照)

中国银行国际金融研究所 编

中国财政经济出版社

**外 汇 业 务 常 用 词 汇**

(中英法俄德文对照)

中国银行国际金融研究所 编

※

中国财政经济出版社出版

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

重庆印制一厂印刷

※

787×1092 毫米 32 开本 7.75 印张 159,000 字

1981 年 2 月第 1 版 1981 年 2 月重庆第 1 次印刷

印数: 1-11,600 册

统一书号: 4166·210 定价: 1.45 元

## 编 者 的 话

为了适应外汇和外贸工作的需要，我们对1963年编印的《中、俄、英对照外汇业务常用词汇》和1973年修订再版的《汉、俄、英、法对照外汇业务常用词汇》作了修改和补充，除增加了德文译名外，还补充了一些词汇。并根据几年来的变化，对各国货币名称、国名和首都名称以及一些国际机构的名称作了一些修订。另外，在书末还附有西方国家及苏联的主要银行名称表。

这本小册子共收集了外汇业务及与外汇业务有关的常用词汇约二千个，为了便于查阅，均按业务性质分类排列。

我们收集的外汇业务名词还不够完备，一定有不少遗漏，有些名词翻译的也可能不够确切，希望读者批评指正。

中国银行国际金融研究所

一九八〇年三月

## 目 录

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| 1. 一般经济 .....            | ( 4 )   |
| 2. 对外经济、货币、信用关系 .....    | ( 22 )  |
| 3. 货币、国际收支、外汇管理 .....    | ( 30 )  |
| 4. 货币金融危机 .....          | ( 40 )  |
| 5. 黄金业务 .....            | ( 50 )  |
| 6. 货币名称 .....            | ( 54 )  |
| 7. 汇价 .....              | ( 66 )  |
| 8. 存款、放款、汇款 .....        | ( 72 )  |
| 9. 票据、托收、立即付款 .....      | ( 82 )  |
| 10. 信用证 .....            | ( 90 )  |
| 11. 单据 .....             | ( 100 ) |
| 12. 利息、银行手续费 .....       | ( 106 ) |
| 13. 会计 .....             | ( 110 ) |
| 14. 保险 .....             | ( 124 ) |
| 15. 贸易 .....             | ( 132 ) |
| 16. 市场、商品、包装 .....       | ( 140 ) |
| 17. 合同、保证 .....          | ( 148 ) |
| 18. 交货、运输、港口 .....       | ( 152 ) |
| 19. 价格 .....             | ( 160 ) |
| 20. 费用、捐税 .....          | ( 166 ) |
| 21. 度量衡 .....            | ( 172 ) |
| 22. 机关、团体、银行、行号、公司 ..... | ( 176 ) |
| 23. 条约、协定 .....          | ( 186 ) |
| 24. 非贸易业务 .....          | ( 194 ) |

---

|                                           |         |
|-------------------------------------------|---------|
| 25. 一般文书 .....                            | ( 198 ) |
| 26. 邮电 .....                              | ( 204 ) |
| 27. 其他 .....                              | ( 208 ) |
| 28. 国际组织机构 .....                          | ( 212 ) |
| 29. 世界部分国家的国名及首都名称 .....                  | ( 222 ) |
| <b>附 录</b> 1. 世界三百家大银行中的前五十家银行 (1978年)... | ( 238 ) |
| 2. 美国的大银行 .....                           | ( 241 ) |
| 3. 苏联的大银行 .....                           | ( 242 ) |
| 4. 苏联在国外开设的银行 .....                       | ( 242 ) |
| 5. 英国的大银行 .....                           | ( 243 ) |
| 6. 法国的大银行 .....                           | ( 243 ) |
| 7. 西德的大银行 .....                           | ( 244 ) |
| 8. 日本的大银行 .....                           | ( 245 ) |
| 9. 意大利的大银行 .....                          | ( 246 ) |

| 中 文            | 英 文                                              | 法 文                                           |
|----------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. 一般经济        | 1. BASIC ECONOMIC TERMS                          | 1. VOCABULAIRE ECONOMIQUE FONDAMENTAL         |
| 不同社会经济制度<br>国家 | countries under different socio-economic systems | pays de systèmes socio-économiques différents |
| 社会主义           | socialism                                        | socialisme                                    |
| 资本主义           | capitalism                                       | capitalisme                                   |
| 垄断资本主义         | monopolistic capitalism                          | capitalisme monopoléur                        |
| 国家垄断资本主义       | state monopoly capitalism                        | capitalisme monopoléur d'Etat                 |
| 国家和地区          | countries and regions                            | pays et régions                               |
| 贸易经济集团         | trade and economic groups                        | blocs commerciaux et économiques              |
| 工业发达国家         | industrial developed countries                   | pays industriels développés                   |
| 共同市场各国         | Common Market countries                          | pays du Marché commun                         |
| 发展中国家          | developing countries                             | pays en voie de développement                 |
| 第三世界国家         | the third world countries                        | pays du tiers monde                           |
| 拉美国家           | Latin American countries                         | pays latino-américains                        |
| 中东国家           | Middle East and Near East countries              | pays du Proche-Orient et du Moyen-Orient      |

| 俄 文                                                    | 德 文                                                           |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1. ОСНОВНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ                      | 1. grundlegende Wirtschaftswörter                             |
| страны с различными социально-экономическими системами | Staaten mit den verschiedenen Sozial-Wirtschaftssystemen      |
| социализм                                              | der Sozialismus                                               |
| капитализм                                             | der Kapitalismus                                              |
| монопольный капитализм                                 | der Monopolkapitalismus                                       |
| государственный монополистический капитализм           | der Staatsmonopolkapitalismus                                 |
| страны и регионы                                       | Staaten und Gebiete                                           |
| торгово-экономический блок                             | Handel-Wirtschaftsgruppen                                     |
| промышленно-развитые страны                            | der entwickelte Industriestaat                                |
| страны "общего рынка"                                  | EG-Länder (Länder des Gemeinsamen Marktes)                    |
| развивающиеся страны                                   | die Entwicklungsländer                                        |
| страны "третьего мира"                                 | Länder der Dritten Welt                                       |
| страны Латинской Америки                               | lateinamerikanische Länder                                    |
| страны Ближнего и Среднего Востока                     | die Nahe-Osten und Mittlere-Osten Länder (Staaten im Nah-ost) |

| 中 文          | 英 文                                         | 法 文                                           |
|--------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 亚洲国家         | Asian countries                             | pays asiatiques                               |
| 非洲国家         | African countries                           | pays africains                                |
| 石油输出国        | oil exporting countries                     | pays exportateurs de pétrole                  |
| 苏联和东欧国家      | Soviet Union and Eastern European countries | Union soviétique et pays d'Europe orientale   |
| 和平共处         | peaceful co-existence                       | coexistence pacifique                         |
| 平等互利原则       | policy of equality and mutual benefit       | principe d'égalité et d'avantages réciproques |
| 国民经济         | national economy                            | économie nationale                            |
| 国民经济计划       | national economic plan                      | plan de l'économie nationale                  |
| 国民生产总值       | gross national product, GNP                 | produit national brut (PNB)                   |
| 国内生产总值       | gross domestic product, GDP                 | produit intérieur brut (PIB)                  |
| 国民收入         | national income                             | revenu national                               |
| 按人口平均的国民生产总值 | per capita GNP                              | produit national brut par habitant            |
| 按人口平均的国民收入   | per capita national income                  | revenu national par habitant                  |
| 国民收入的分配      | distribution of national income             | répartition du revenu national                |
| 国民收入的再分配     | redistribution of national income           | redistribution du revenu national             |

| 俄 文                                              | 德 文                                                              |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| страны Азии                                      | asiatische Länder                                                |
| страны Африки                                    | afrikanische Länder                                              |
| страны экспортеров нефти                         | erdölexportierende Länder                                        |
| Советский Союз и страны Восточной Европы         | Sowjetunion und osteuropäische Länder                            |
| мирное сосуществование                           | die friedliche Koexistenz                                        |
| принцип равенства и взаимной выгоды              | das Prinzip der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens |
| народное хозяйство                               | die Volkswirtschaft                                              |
| народнохозяйственный план                        | der Volkswirtschaftsplan                                         |
| валовая национальная продукция                   | das Bruttosozialprodukt                                          |
| валовая внутренняя продукция                     | das Bruttoinlandsprodukt                                         |
| национальный доход                               | das Volkseinkommen                                               |
| валовая национальная продукция на душу населения | das Pro-Kopf-Bruttosozialprodukt                                 |
| национальный доход на душу населения             | das Pro-Kopf-Volkseinkommen                                      |
| распределение национального дохода               | die Verteilung des Volkseinkommens                               |
| перераспределение национального дохода           | die Reverteilung des Volkseinkommens                             |

| 中 文     | 英 文                             | 法 文                                          |
|---------|---------------------------------|----------------------------------------------|
| 工业生产总值  | gross industrial production     | valeur globale de la production industrielle |
| 工业生产指数  | industrial production index     | indice de la production industrielle         |
| 农业生产总值  | gross agricultural production   | valeur globale de la production agricole     |
| 农业生产指数  | agricultural production index   | indice de la production agricole             |
| 国民经济各部门 | sectors of national economy     | différents secteurs de l'économie nationale  |
| 经济结构    | economic structure              | structures économiques                       |
| 部门结构    | sectoral structure              | structures sectorielles                      |
| 工 业     | industry                        | industrie                                    |
| 主要工业部门  | main industrial sectors         | principaux secteurs industriels              |
| 主要工业产品  | major industrial products       | principaux produits industriels              |
| 农 业     | agriculture                     | agriculture                                  |
| 建筑业     | construction, building industry | construction                                 |
| 商 业     | commerce, trade                 | commerce                                     |
| 对外贸易    | foreign trade, foreign commerce | commerce extérieur                           |
| 生产资料的生产 | production of producer goods    | production des biens de production           |
| 消费品的生产  | production of consumer goods    | production des biens de consommation         |

| 俄 文                                      | 德 文                                                |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| валовая продукция промышленности         | der Gesamtwert der industriellen Produktion        |
| индексы промышленного производства       | Industrieproduktionsindex                          |
| валовая продукция сельского хозяйства    | der Gesamtwert der landwirtschaftlichen Produktion |
| индексы производства сельского хозяйства | der Index der landwirtschaftlichen Produktion      |
| отрасли народного хозяйства              | Volkswirtschaftsbranchen                           |
| экономическая структура                  | die Wirtschaftsstruktur                            |
| отраслевые структуры                     | die Branchestruktur                                |
| промышленность                           | die Industrie                                      |
| основные отрасли промышленности          | Hauptindustriebranchen (pl)                        |
| основные промышленные продукты           | die hauptsächlichen Industrieprodukte              |
| сельское хозяйство                       | die Landwirtschaft                                 |
| строительство                            | die Bauindustrie                                   |
| торговля                                 | der Handel, der Kommerz                            |
| внешняя торговля                         | der Aussenhandel                                   |
| производство средств производства        | Produktion der Investitionsgüter                   |
| производство предметов потребления       | Produktion der Verbrauchsgüter                     |

| 中 文   | 英 文                                           | 法 文                           |
|-------|-----------------------------------------------|-------------------------------|
| 生产和消费 | production and consumption                    | production et consommation    |
| 消费和积累 | consumption and accumulation                  | consommation et accumulation  |
| 自然资源  | natural resources                             | ressources naturelles         |
| 人力资源  | labour resources                              | ressources en mains d'oeuvre  |
| 物力资源  | material resources                            | ressources matérielles        |
| 财力资源  | financial resources                           | ressources financières        |
| 货币积累  | monetary accumulation                         | accumulation monétaire        |
| 利 润   | profit                                        | profit                        |
| 纳税前利润 | profits before tax                            | profit avant impôt            |
| 纳税后利润 | profits after tax                             | profit après impôt            |
| 利润的分配 | distribution of profits                       | répartition du profit         |
| 折旧提成  | depreciation (capital consumption allowances) | réserve d'amortissement       |
| 国家预算  | state budget                                  | budget d'Etat                 |
| 预算收入  | budget receipts (revenue)                     | recettes budgétaires          |
| 预算支出  | budget outlays (budget expenditures)          | dépenses budgétaires          |
| 个人所得税 | personal income tax                           | impôt sur le revenu personnel |

| 俄 文                             | 德 文                                  |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| производство и потребление      | Produktion und Verbrauch             |
| потребление и накопление        | Konsumtion und Akkumulation          |
| природные ресурсы               | die Naturschätze (pl)                |
| людские ресурсы                 | die Arbeiterschätze (pl)             |
| материальные ресурсы            | die Materialschätze (pl)             |
| финансовые ресурсы              | die Finanzialschätze (pl)            |
| денежное накопление             | die Geldakkumulation                 |
| прибыль                         | der Profit                           |
| прибыль до налога               | Gewinn vor Steuern                   |
| прибыль после налога            | Gewinn nach Steuern                  |
| распределение прибыли           | die Gewinnverteilung                 |
| амортизационное отчисление      | die Abschreibung                     |
| государственный бюджет          | der Staatshaushalt, das Staatsbudget |
| доходы бюджета                  | Budgeteinnahme                       |
| расходы бюджета                 | Budgetausgabe                        |
| индивидуальный подоходный налог | die Einkommensteuer                  |

| 中 文       | 英 文                                                  | 法 文                                                                   |
|-----------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 公司利润税     | corporation profit tax                               | impôt sur le bénéfice des sociétés                                    |
| 间接税       | indirect tax                                         | impôt indirect                                                        |
| 军费开支      | military expenditure                                 | dépenses militaires                                                   |
| 国 债       | national debt                                        | emprunts d'Etat                                                       |
| 国债利息      | interest on national debt                            | intérêts des emprunts d'Etat                                          |
| 基本建设      | capital construction                                 | construction de base                                                  |
| 基本建设投资    | capital construction investments                     | investissements pour la construction de base                          |
| 基建投资效果    | effect of capital construction                       | effet des investissements pour la construction de base                |
| 基建投资结构    | structure of capital construction                    | structures des investissements pour la construction de base           |
| 基建投资回收率   | rate of recovery of capital construction             | taux de recouvrement des investissements pour la construction de base |
| 建设新企业     | construction of new enterprises                      | construction de nouvelles entreprises                                 |
| 扩建和改建现有企业 | expansion and reconstruction of existing enterprises | développement et réforme des entreprises existantes                   |
| 现有企业的技术改造 | technical reform of existing enterprises             | réforme technique des entreprises existantes                          |

| 俄 文                                                   | 德 文                                        |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| налог на прибыли корпора-<br>ций                      | Gewerbesteuer                              |
| косвенные налоги                                      | indirekte Steuer                           |
| военные расходы                                       | Rüstungsausgaben (pl)                      |
| государственный долг                                  | die Staatsverschuldung                     |
| процент по государственному<br>долгу                  | der Zinsen für die Staatsver-<br>schuldung |
| капитальное строительство                             | der Investitionsbau                        |
| капитальное вложение                                  | Kapitalanlage in den Investbau             |
| эффект вносить капиталовло-<br>жений                  | die Wirkung des Investbaues                |
| структура капиталовложений                            | die Struktur des Investbaues               |
| окупаемость капиталовложе-<br>ний                     | die Deckungsrate des Investbaues           |
| строительство новых пред-<br>приятий                  | neue Unternehmen errichten                 |
| расширение и реконструкция<br>действующих предприятий | bestehende Betriebe aus- und<br>umbauen    |
| техническое перевооружение<br>действующих предприятий | technische Reform bestehender<br>Betriebe  |

| 中 文      | 英 文                                                | 法 文                                                   |
|----------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 生产设备的现代化 | modernization of productive equipments             | modernisation des équipements productifs              |
| 采用新技术    | adoption of new technology                         | adoption de nouvelle technologie                      |
| 采用先进工艺技术 | adoption of progressive technological programmes   | adoption des procédés technologiques avancés          |
| 管理自动化体系  | automation system of industrial management         | système d'automatisation de gestion                   |
| 企业经济独立   | economic autonomy of enterprises                   | indépendance économique de l'entreprise               |
| 机械化      | mechanization                                      | mécanisation                                          |
| 电气化      | electrification                                    | électrification                                       |
| 生产能力     | production capacity                                | capacité de production                                |
| 劳动生产率    | labour productivity                                | productivité du travail                               |
| 劳动的机械装备率 | rate of mechanization per unit of labour           | taux de mécanisation par unité de travail             |
| 劳动的电力装备率 | rate of electricity consumption per unit of labour | taux de consommation électrique par unité de travail  |
| 劳动的能源装备率 | rate of energy consumption per unit of labour      | taux de consommation énergétique par unité de travail |
| 开工率      | rate of capacity utilization                       | taux de l'utilisation de capacité                     |